

Act

Chapter 17

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Διοδεύσαντες δὲ τὴν Ἀμφίπολιν καὶ τὴν Ἀπολλωνίαν, ἦλθον εἰς
Đi-ngang-qua rồi [-] Am-phi-bô-lí và [-] A-bô-lô-ni họ-đến tại
[G1353](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0295](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0624](#) [G2064](#) [G1519](#)
- Θεσσαλονίκην, ὅπου ἦν συναγωγή τῶν Ἰουδαίων.
Thê-sa-lô-ni-ca nơi có nhà-hội của người-Do-Thái
[G2332](#) [G3699](#) [G1510](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#)

Phao-lô và Si-la đi ngang qua thành Am-phi-bô-li và thành A-bô-lô-ni, rồi tới thành Tê-sa-lô-ni-ca; ở đó người Giu-đa có một nhà hội.

- 2 κατὰ δὲ τὸ εἰωθὸς τῷ Παύλῳ, εἰσῆλθεν πρὸς αὐτοὺς, καὶ ἐπὶ
theo thói-quen [-] [-] [-] Phao-lô vào với họ và suốt
[G2596](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1486](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1525](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1909](#)
- σάββατα τρία, διελέξατο αὐτοῖς ἀπὸ τῶν γραφῶν,
ba-ngày Sa-bát biện-luận với-họ từ [-] Kinh-Thánh
[G4521](#) [G5140](#) [G1256](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1124](#)

Phao-lô tới nhà hội theo thói quen mình, và trong ba ngày Sa-bát bàn luận với họ,

- 3 διανοίγων καὶ παρατιθέμενος, ὅτι τὸν Χριστὸν ἔδει παθεῖν, καὶ
giải-nghĩa và chứng-minh rằng [-] Đấng-Christ phải chịu-khổ và
[G1272](#) [G2532](#) [G3908](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1163](#) [G3958](#) [G2532](#)
- ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν, καὶ ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός ὁ
sống-lại từ kẻ-chết và rằng đây chính-là [-] Đấng-Christ tức-là
[G0450](#) [G1537](#) [G3498](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5547](#) [G3588](#)
- Ἰησοῦς, ὃν ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
Đức-Chúa-Jesus mà tôi rao-giảng cho-các-người
[G2424](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

lấy Kinh Thánh cắt nghĩa và giải tỏ tường về Đấng Christ phải chịu thương khó, rồi từ kẻ chết sống lại. Người nói rằng Đấng Christ này, tức là Đức Chúa Jêsus mà ta rao truyền cho các người.

- 4 καὶ τινες ἐξ αὐτῶν ἐπίειθον, καὶ προσεκληρώθησαν τῷ Παύλῳ
và một-số trong họ đươc-thuyết-phục và gia-nhập với Phao-lô
[G2532](#) [G5100](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3982](#) [G2532](#) [G4345](#) [G3588](#) [G3972](#)
- καὶ τῷ Σιλᾷ, τῶν τε σεβομένων Ἑλλήνων, πλῆθος πολὺ,
và [-] Si-la còn cũng người-Hy-Lạp-kính-sợ [-] đông-đảo rất-nhiều
[G2532](#) [G3588](#) [G4609](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4576](#) [G1672](#) [G4128](#) [G4183](#)
- γυναικῶν τε τῶν πρώτων οὐκ ὀλίγαι.
và-phụ-nữ cũng [-] quyền-quý không ít
[G1135](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4413](#) [G3756](#) [G3641](#)

Trong bọn họ có một vài người đươc khuyên dỗ nói theo Phao-lô và Si-la, lại cũng có rất nhiều người Gờ-réc vẫn kính sợ Đức Chúa Trời, và mấy người đờn bà sang trọng trong thành nữa.

5 Ζηλώσαντες δὲ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ προσλαβόμενοι τῶν
 Nhưng-người-Do-Thái-ghen-tị bèn [-] [-] kéo theo mấy
[G2206](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G4355](#) [G3588](#)

ἀγοραίων ἄνδρας τινὰς πονηροὺς, καὶ ὀχλοποιήσαντες, ἐθορύβουν τὴν
 đũa-đầu-đường người vài xấu-xa rồi xúi-giục-đám-đông gây-rối [-]
[G0060](#) [G0435](#) [G5100](#) [G4190](#) [G2532](#) [G3792](#) [G2350](#) [G3588](#)

πόλιν; καὶ ἐπιστάντες τῇ οἰκίᾳ Ἰάσονος, ἐζήτουν αὐτοὺς προαγαγεῖν
 cả-thành-phố rồi xông-vào [-] nhà Gia-sơn tìm họ để-điều-ra
[G4172](#) [G2532](#) [G2186](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2394](#) [G2212](#) [G0846](#) [G4254](#)

εἰς τὸν δῆμον.
 trước [-] dân-chúng
[G1519](#) [G3588](#) [G1218](#)

Nhưng người Giu-đa đầy lòng ghen ghét, rủ mấy đũa hoang đàng nơi đường phố, xúi giục đoàn dân gây loạn trong thành. Chúng nó xông vào nhà của Gia-sơn, tìm bắt Phao-lô và Si-la để điệu đến cho dân chúng.

6 μὴ εὐρόντες δὲ αὐτοὺς, ἔσυρον Ἰάσονα καὶ τινὰς ἀδελφούς ἐπὶ
 không tìm-được thì họ kéo Gia-sơn và mấy anh-em đến-trước
[G3361](#) [G2147](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4951](#) [G2394](#) [G2532](#) [G5100](#) [G0080](#) [G1909](#)

τοὺς πολιτάρχας, βοῶντες ὅτι, Οἱ τὴν οἰκουμένην
 các quan-chức-thành-phố la-lên rằng Những-kẻ đã-khuấy-đảo cả-thế-giới
[G3588](#) [G4173](#) [G0994](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3625](#)

ἀναστατώσαντες, οὗτοι καὶ ἐνθάδε πάρεισιν,
 [-] nay cũng đến-đây rồi
[G0387](#) [G3778](#) [G2532](#) [G1759](#) [G3918](#)

Tìm không được, bèn kéo Gia-sơn và mấy người anh em đến trước mặt các quan án trong thành, mà la lên rằng: Kia những tên này đã gây thiên hạ nên loạn lạc, nay có đây,

7 οὐς ὑποδέδεκται Ἰάσων; καὶ οὗτοι πάντες, ἀπέναντι τῶν δογμάτων
 và Gia-sơn-đã-chứa-chấp họ và bọn-họ tất-cả làm-trái [-] chiếu-chỉ
[G3739](#) [G5264](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3778](#) [G3956](#) [G0561](#) [G3588](#) [G1378](#)

Καίσαρος πράσσουσι, βασιλέα ἕτερον λέγοντες εἶναι: Ἰησοῦν.
 của-Sê-sa [-] nói-rằng-có-vua khác [-] là Jesus
[G2541](#) [G4238](#) [G0935](#) [G2087](#) [G3004](#) [G1510](#) [G2424](#)

và Gia-sơn đã chứa chúng! Chúng nó hết thầy đều là đồ nghịch mạng Sê-sa, vì nói rằng có một vua khác, là Jêsus.

8 ἐτάραξαν δὲ τὸν ὄχλον, καὶ τοὺς πολιτάρχας,
 Đều-này-khiến-xao-động [-] [-] đám-đông và các quan-chức-thành-phố
[G5015](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4173](#)

ἀκούοντας ταῦτα.
 nghe vậy
[G0191](#) [G3778](#)

Bấy nhiêu lời đó làm rối động đoàn dân và các quan án.

9 καὶ λαβόντες τὸ ἱκανὸν παρὰ τοῦ Ἰάσονος, καὶ τῶν λοιπῶν
 và sau-khi-buộc [-] bảo-lãnh từ [-] Gia-sơn và những-người khác
[G2532](#) [G2983](#) [G3588](#) [G2425](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2394](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3062](#)

ἀπέλυσαν αὐτούς.
 họ-thả cho-họ
[G0630](#) [G0846](#)

Song khi các quan án đòi Gia-sơn và các người khác bảo lãnh rồi, thì thả cho ra.

10	Οί	δὲ	ἀδελφοὶ	εὐθέως	διὰ	νυκτὸς	ἔξέπεμψαν	τόν	τε	Παῦλον	καὶ
	Các	vậy	anh-em	lập-tức	trong	ban-đêm	gởi	[~]	cả	Phao-lô	và
	G3588	G1161	G0080	G2112	G1223	G3571	G1599	G3588	G5037	G3972	G2532
	τὸν	Σιλᾶν	εἰς	Βέροϊαν;	οἵτινες	παραγενόμενοι,	εἰς	τὴν	συναγωγὴν	τῶν	
	[~]	Si-la	đến	Bê-rê	khi-đến-nơi	[~]	họ-vào	[~]	nhà-hội	của	
	G3588	G4609	G1519	G0960	G3748	G3854	G1519	G3588	G4864	G3588	
	Ἰουδαίων	ἀπήεσαν.									
	ngườì-Do-Tháì	[~]									
	G2453	G0549									

Tức thì, trong ban đêm, anh em khiến Phao-lô và Si-la đi đến thành Bê-rê. Đến nơi rồi, thì vào nhà hội người Giu-đa.

11	οὔτοι	δὲ	ἦσαν	εὐγενέστεροι	τῶν	ἐν	Θεσσαλονίκη,	οἵτινες		
	ngườì-Bê-rê	thì	có-tâm-hồn	cao-quý-hơn	những-ngườì	ở	Thê-sa-lô-ni-ca	họ		
	G3778	G1161	G1510	G2104	G3588	G1722	G2332	G3748		
	ἐδέξαντο	τὸν	λόγον	μετὰ	πάσης	προθυμίας,	τὸ	καθ'	ἡμέραν,	ἀνακρίνοντες
	tiếp-nhận	[~]	lời	vớì	hết	lòng-sốt-sảng	hằng	mỗì	ngày	tra-xét
	G1209	G3588	G3056	G3326	G3956	G4288	G3588	G2596	G2250	G0350
	τὰς	γραφὰς	εἰ	ἔχοι	ταῦτα	οὕτως.				
	[~]	Kinh-Thánh	xem	có-đúng	những-điề-u-ấy	hay-không				
	G3588	G1124	G1487	G2192	G3778	G3779				

Những người này có ý hân hoan hơn người Tê-sa-lô-ni-ca, đều sẵn lòng chịu lấy đạo, ngày nào cũng tra xem Kinh Thánh, để xét lời giảng có thật chẳng.

12	πολλοὶ	μὲν	οἷν	ἐξ	αὐτῶν	ἐπίστευσαν,	καὶ	τῶν	Ἑλληνίδων	
	nhiề-u-ngườì	vậy	nên	trong	họ	đã-tin	còn	các	phụ-nữ-Hy-Lạp	
	G4183	G3303	G3767	G1537	G0846	G4100	G2532	G3588	G1674	
	γυναικῶν	τῶν	εὐσημόνων,	καὶ	ἀνδρῶν,	οὐκ	ὀλίγοι.			
	[~]	[~]	quyền-quý	và	đàn-ông	cũng-không	ít			
	G1135	G3588	G2158	G2532	G0435	G3756	G3641			

Trong bọn họ có nhiều người tin theo, với mấy người đàn bà Gờ-réc sang trọng, và đàn ông cũng khá đông.

13	Ἦς	δὲ	ἔγνωσαν	οἱ	ἀπὸ	τῆς	Θεσσαλονίκης	Ἰουδαῖοι,	ὅτι	καὶ
	Khi	[~]	ngườì-Do-Tháì-biết	[~]	ở	[~]	Thê-sa-lô-ni-ca	[~]	rằng	cũng
	G5613	G1161	G1097	G3588	G0575	G3588	G2332	G2453	G3754	G2532
	ἐν	τῇ	Βεροίᾳ	κατηγγέλη	ὑπὸ	τοῦ	Παύλου	ὁ	λόγος	τοῦ
	tại	[~]	Bê-rê	được-rao-giảng	bởì	[~]	Phao-lô	[~]	lời	của-Đức
	G1722	G3588	G0960	G2605	G5259	G3588	G3972	G3588	G3056	G3588
	Θεοῦ,	ἦλθον	κάκεϊ,	σαλεύοντες	καὶ	ταράσσοντες	τοὺς	ὄχλους.		
	Chúa-Trờì	họ-cũng-đến	nơi-đó	xúi-giục	và	khuấy-động	[~]	đám-đông		
	G2316	G2064	G2546	G4531	G2532	G5015	G3588	G3793		

Nhưng khi người Giu-đa ở thành Tê-sa-lô-ni-ca hay Phao-lô cũng truyền đạo Đức Chúa Trời tại thành Bê-rê, bèn đến đó để rải sự xao xiển rối loạn trong dân chúng.

14 εὐθέως δὲ τότε, τὸν Παῦλον ἐξαπέστειλαν οἱ ἀδελφοί, πορεύεσθαι
 lậ-tức [-] bấ-y-giờ [-] Phao-lô được-anh-em-gởi-đi [-] [-] xuống
[G2112](#) [G1161](#) [G5119](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1821](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4198](#)

ἕως ἐπὶ τὴν θάλασσαν; ὑπέμεινάν τε ὁ τε Σιλᾶς καὶ ὁ Τιμόθεος
 tậ ven [-] biển còn-Si-la và [-] cùng [-] và [-] Ti-mô-thê
[G2193](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G5278](#) [G5037](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#)

ἐκεῖ.
 ὀ-lại-đó
[G1563](#)

Tức thì, anh em khiến Phao-lô đi phía biển, còn Si-la với Ti-mô-thê ở lại thành Bê-rê.

15 οἱ δὲ καθιστάνοντες τὸν Παῦλον ἤγαγον ἕως Ἀθηνῶν; καὶ
 những-người [-] đư-a-đường [-] Phao-lô tiến-ông-đến-tậ [-] A-then và
[G3588](#) [G1161](#) [G2525](#) [G3588](#) [G3972](#) [G0071](#) [G2193](#) [G0116](#) [G2532](#)

λαβόντες ἐντολὴν πρὸς τὸν Σιλᾶν καὶ τὸν Τιμόθεον, ἵνα ὡς
 nhận-lời-dặ [-] cho [-] Si-la và [-] Ti-mô-thê rằng hã-y
[G2983](#) [G1785](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4609](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5095](#) [G2443](#) [G5613](#)

τάχιστα ἔλθωσιν πρὸς αὐτὸν, ἐξήεσαν.
 nhanh-chớng đến gặp ông rồi-họ-ra-đi
[G5033](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1826](#)

Nhưng người dẫn Phao-lô đưa người đến thành A-thên; rồi trở về, đem lệnh cho Si-la và Ti-mô-thê phải đến cùng người cho gặp.

16 Ἐν δὲ ταῖς Ἀθήναις, ἐκδεχομένου αὐτοὺς τοῦ Παύλου, παρωξύνετο
 Tại [-] [-] A-then trong-lúc-chờ họ [-] Phao-lô phân-nộ-trong-lòng
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0116](#) [G1551](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3947](#)

τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ, θεωροῦντος κατείδωλον οὔσαν τὴν
 [-] tâm-linh ông vì [-] thấy đầ-y-dẫ-y-thần-tượng [-] [-]
[G3588](#) [G4151](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2334](#) [G2712](#) [G1510](#) [G3588](#)

πόλιν.
 thành-phố
[G4172](#)

Phao-lô đương đợi hai người tại thành A-thên, động lòng tức giận, vì thấy thành đều đầy những thần tượng.

17 διελέγετο μὲν οὖν ἐν τῇ συναγωγῇ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ
 ông-biệ-n-luận vậy nên trong [-] nhà-hội với-các người-Do-Thái và
[G1256](#) [G3303](#) [G3767](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#)

τοῖς σεβομένοις, καὶ ἐν τῇ ἀγορᾷ κατὰ πᾶσαν ἡμέραν πρὸς
 những-người kính-sợ-Chúa cũng-như ngoài [-] chợ mỗi ngày [-] với
[G3588](#) [G4576](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0058](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2250](#) [G4314](#)

τοὺς παρατυγχάνοντας.
 bất-cứ ai-ông-gặp
[G3588](#) [G3909](#)

Vậy, người biện luận trong nhà hội với người Giu-đa và người mới theo đạo Giu-đa; lại mỗi ngày, với những kẻ nào mình gặp tại nơi chợ.

18	τινές môt-số G5100	δὲ [-] G1161	καὶ các G2532	τῶν [-] G3588	Ἐπικουρείων triết-gia-Ê-bi-cu-rê G1946	καὶ và G2532	Στοϊκῶν, Xtô-ích G4770	φιλοσόφων, [-] G5386	συνέβαλλον tranh-luận G4820	
	αὐτῶ. vớ-i-ông G0846	καὶ và G2532	τινες môt-số G5100	ἔλεγον, nói G3004	Τί Tên G5101	ἄν [-] G0302	θέλοι nói G2309	ὁ [-] G3588	σπερμολόγος nhật-nhật-này G4691	οὗτος [-] G3778
	λέγειν? muôn-nói-gì G3004	οἱ ngươi-khác G3588	δέ, thì-bảo G1161	Ἐένων Thần-lạ G3581	δαιμονίων. [-] G1140	δοκεῖ hình-như-hắn G1380	καταγγελεὺς là-người-rao-giảng G1380			
	εἶναι, [-] G1510	ὅτι vì G3754	τὸν [-] G3588	Ἰησοῦν Đức-Chúa-Jesus G2424	καὶ và G2532	τὴν [-] G3588	ἀνάστασιν sự-sống-lại G0386	εὐηγγελίζετο. ông-rao-giảng G2097		

Có mấy nhà triết học về phái Epicuriens và phái Stociens cũng cãi lẽ với người. Kê thì hỏi: Người già mếp này muốn nói gì đó? Người thì nói: Người dường như giảng về các thần ngoại quốc (vì Phao-lô truyền cho chúng về Đức Chúa Jêsus và sự sống lại).

19	ἐπιλαβόμενοι họ-bèn-đem G1949	τε rồi G5037	αὐτοῦ, ông G0846	ἐπὶ lên G1909	τὸν [-] G3588	Ἄρειον đôi-A-rê-ô G0697	πάγον Ba-gô G0697	ἤγαγον, đưa-đến G0071	λέγοντες, và-nói G3004	
	Δυνάμεθα Chúng-tôi-có-thể G1410	γνῶναι biết G1097	τίς gì-là G5101	ἢ [-] G3588	καινὴ giáo-lý-mới G2537	αὕτη, này G3778	ἢ mà G3588	ὑπὸ [-] G5259	σοῦ ông G4771	λαλουμένη, giảng-dạy G2980
	διδαχῆ? [-] G1322									

Chúng bắt người, đem đến nơi A-rê-ô-ba, mà hỏi rằng: Chúng tôi có thể biết được đạo mới mà ông dạy đó chăng?

20	ξενίζοντα vì-những-điều-lạ G3579	γάρ thật G1063	τινα môt-số G5100	εἰσφέρεις ông-đem-đến G1533	εἰς cho G1519	τὰς [-] G3588	ἀκοὰς tai-nghe G0189	ἡμῶν. chúng-tôi G1473
	βουλόμεθα chúng-tôi-muốn G1014	οὔν vậy G3767	γνῶναι biết G1097	τίνα những-điều-này G5101	θέλει nghĩa-là G2309	ταῦτα [-] G3778	εἶναι. gì G1510	

Vì chúng ông giảng cho chúng tôi nghe sự lạ. Chúng tôi muốn biết ý nghĩa điều đó là gì.

21	Ἀθηναῖοι Vi-người-A-then G0117	δὲ [-] G1161	πάντες, tất-cả G3956	καὶ và G2532	οἱ các G3588	ἐπιδημοῦντες người-ngoại-quốc-cư-ngụ G1927	ξένοι, [-] G3581	εἰς chỉ-thích G1519		
	οὐδὲν không-làm-gì G3762	ἕτερον khác G2087	ἠυκαίρουν, ngoài-việc G2119	ἢ hoặc G2228	λέγειν nói G3004	τι, điều-gì G5100	ἢ hoặc G2228	ἀκούειν nghe G0191	τι điều G5100	καινότερον. mới-lạ G2537

Vả, hết thầy người A-thên và người ngoại quốc ngụ tại thành A-thên chỉ lo nói và nghe việc mới lạ mà thôi.

- 22 Σταθείς δὲ [ὁ] Παῦλος ἐν μέσῳ τοῦ Ἀρείου Πάγου, ἔφη,
 Đứng [-] [-] Phao-lô giữa [-] [-] đoi-A-rê-ô Ba-gô, nói
[G2476](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#) [G0697](#) [G0697](#) [G5346](#)
- Ἄνδρες, Ἀθηναῖοι, κατὰ πάντα ὥς δεισιδαιμονεστέρους
 Hỡi-những-người A-then trong-mọi-sự tất-cả tôi-nhận-thấy các-người-rất-sùng-đạo
[G0435](#) [G0117](#) [G2596](#) [G3956](#) [G5613](#) [G1174](#)
- ὁμᾶς, θεωρῶ;
 [-] thật
[G4771](#) [G2334](#)

Bấy giờ, Phao-lô đứng giữa A-rê-ô-ba, nói rằng: Hỡi người A-thên, phạm việc gì ta cũng thấy các người sốt sắng quá chừng.

- 23 διερχόμενος γὰρ καὶ ἀναθεωρῶν τὰ σεβάσματα ὑμῶν, εἶρον
 vi-khi-đi-ngang thật và xem-xét các vật-thờ-cúng của-các-người tôi-tìm-thấy
[G1330](#) [G1063](#) [G2532](#) [G0333](#) [G3588](#) [G4574](#) [G4771](#) [G2147](#)
- καὶ βωμὸν ἐν ᾧ ἐπεγράπτο, ΑΓΝΩΣΤΩ ΘΕΩ. ὁ οἶν
 cả một-bàn-thờ trên đó có-khắc CHO-THẦN-VÔ DANH Điều-mà vậy
[G2532](#) [G1041](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1924](#) [G0057](#) [G2316](#) [G3739](#) [G3767](#)
- ἀγνοοῦντες εὐσεβεῖτε, τοῦτο ἐγὼ καταγγέλλω ὑμῖν.
 các-người-không-biết mà-thờ đó tôi rao-giảng cho-các-người
[G0050](#) [G2151](#) [G3778](#) [G1473](#) [G2605](#) [G4771](#)

Vì khi ta trải khắp thành các người, xem xét khí vật các người dùng thờ phượng, thì thấy một bàn thờ có chạm chữ rằng: Thờ Chúa Không Biết. Vậy, Đấng các người thờ mà không biết đó, là Đấng ta đang rao truyền cho.

- 24 ὁ Θεὸς ὁ ποιήσας τὸν κόσμον καὶ πάντα τὰ ἐν
 [-] Đức-Chúa-Trời Đấng đã-dựng-nên [-] thế-gian và muôn-vật [-] trong
[G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)
- αὐτῷ, οὗτος οὐρανοῦ καὶ γῆς ὑπάρχων Κύριος, οὐκ ἐν
 đó Ngài-là-Chúa trời và đất [-] [-] không ngự
[G0846](#) [G3778](#) [G3772](#) [G2532](#) [G1093](#) [G5225](#) [G2962](#) [G3756](#) [G1722](#)
- χειροποιήτοις ναοῖς κατοικεῖ,
 trong-đền-thờ-do-tay-người-làm [-] [-]
[G5499](#) [G3485](#) [G2730](#)

Đức Chúa Trời đã dựng nên thế giới và mọi vật trong đó, là Chúa của trời đất, chẳng ngự tại đền thờ bởi tay người ta dựng nên đâu.

- 25 οὐδὲ ὑπὸ χειρῶν ἀνθρωπίνων θεραπεύεται, προσδεόμενός τινος,
 cũng-không bởi tay người người được-phục-vụ như-thể-Ngài-cần điều-gì
[G3761](#) [G5259](#) [G5495](#) [G0442](#) [G2323](#) [G4326](#) [G5100](#)
- αὐτὸς διδούς πᾶσι ζῶην καὶ πνοήν, καὶ τὰ πάντα;
 vì-chính-Ngài ban-cho mọi-người sự-sống và hơi-thở và mọi sự
[G0846](#) [G1325](#) [G3956](#) [G2222](#) [G2532](#) [G4157](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3956](#)

Ngài cũng chẳng dùng tay người ta hầu việc Ngài dường như có cần đến sự gì, vì Ngài là Đấng ban sự sống, hơi sống, muôn vật cho mọi loài.

26	ἐποίησέν Ngài-đã-tạo G4160	τε nên G5037	ἐξ từ G1537	ἐνὸς một-người G1520	πάν mọi G3956	ἔθνος dân-tộc G1484	ἀνθρώπων, loài-người G0444	κατοικεῖν đế-ở G2730	ἐπὶ trên G1909	παντὸς khắp G3956
	προσώπου mặt G4383	τῆς [-] G3588	γῆς, đất G1093	ὀρίσας định-sẵn G3724	προσεταιγμένους các G4367	καιρούς thời-kỳ G2540	καὶ và G2532	τὰς [-] G3588	ὄροθεσίας ranh-giới G3734	
	τῆς [-] G3588	κατοικίας cư-trú G2733	αὐτῶν, của-họ G0846							

Ngài đã làm cho muôn dân sanh ra bởi chỉ một người, và khiến ở khắp trên mặt đất, định trước thì giờ đời người ta cùng giới hạn chỗ ở,

27	ζητεῖν đế-họ-tìm-kiếm G2212	τὸν [-] G3588	Θεόν, Đức-Chúa-Trời G2316	εἰ mong G1487	ἄρα rằng G0687	γε may-ra G1065	ψηλαφήσειαν dò-dẫm-mà-tìm G5584	αὐτὸν, Ngài G0846	καὶ và G2532	
	εὗροιν. gặp-được G2147	καί dù G2532	γε, thật-ra G1065	οὐ Ngài-chẳng G3756	μακρὰν xa G3112	ἀπὸ cách G0575	ἐνὸς mỗi G1520	ἐκάστου người G1538	ἡμῶν chúng-ta G1473	ὑπάρχοντα. [-] G5225

hầu cho tìm kiếm Đức Chúa Trời, và hết sức rờ tìm cho được, dầu Ngài chẳng ở xa mỗi một người trong chúng ta.

28	ἐν vì-trong G1722	αὐτῷ Ngài G0846	γὰρ thật-vậy G1063	ζῶμεν chúng-ta-sống G2198	καὶ và G2532	κινούμεθα động G2795	καὶ và G2532	ἐσμέν; tồn-tại G1510	ὡς như G5613	καί cũng G2532
	τινες một-số G5100	τῶν [-] G3588	καθ' trong G2596	ὑμᾶς các G4771	ποιητῶν thi-sĩ-của-các-người G4163	εἰρήκασιν, đã-nói G2046	Τοῦ Vi-chúng-ta G3588	γὰρ thật-vậy G1063	καὶ cũng G2532	
	γένος là-dòng-dõi G1085	ἐσμέν. của-Ngài G1510								

Vì tại trong Ngài, chúng ta được sống, động, và có, y như xưa một vài thi nhơn của các người có nói rằng: Chúng ta cũng là dòng dõi của Ngài.

29	γένος vậy-vì-là-dòng-dõi G1085	οὓν nên G3767	ὑπάρχοντες của-Đức-Chúa-Trời G5225	τοῦ [-] G3588	Θεοῦ, [-] G2316	οὐκ chúng-ta-không-nên G3756	ὀφείλομεν nghĩ G3784			
	νομίζειν rằng G3543	χρυσῷ, vàng G5557	ἢ hay G2228	ἀργύρῳ, bạc G0696	ἢ hay G2228	λίθῳ, đá G3037	χαράγματι, do-nghệ-thuật G5480	τέχνης sự-khéo-léo G5078	καὶ và G2532	
	ἐνθυμήσεως tưởng-tượng G1761	ἀνθρώπου, của-con-người G0444	τὸ có-thể-giống-được G3588	Θεῶν Đấng-Thần-Linh G2304	εἶναι [-] G1510	ὅμοιον. [-] G3664				

Vậy, bởi chúng ta là dòng dõi Đức Chúa Trời, thì chớ nên ngờ rằng Chúa giống như vàng, bạc, hay là đá, bởi công nghệ và tài xảo của người ta chạm trở nên.

30	τοὺς [-] G3588	μὲν vậy G3303	οὓν nên G3767	χρόνους thời-kỳ-đó G5550	τῆς của-sự G3588	ἀγνοίας không-biết G0052	ὑπεριδῶν Đức-Chúa-Trời-bỏ-quả G5237	ὁ [-] G3588	Θεός, [-] G2316	
	τὰ nhưng G3588	νῦν bây-giờ G3568	παραγγέλλει Ngài-truyền G3853	τοῖς cho-mọi G3588	ἀνθρώποις người G0444	πάντας hết-thấy G3956	πανταχοῦ khắp-nơi G3837	μετανοεῖν, phải-ăn-năn G3340		

Vậy thì, Đức Chúa Trời đã bỏ qua các đời ngu muội đó, mà nay biểu hết thảy các người trong mọi nơi đều phải ăn năn,

- 31 καθότι ἔστησεν ἡμέραν ἐν ἧ ἔλλει κρίνειν τὴν οἰκουμένην ἐν
vì Ngài-đã-định một-ngày trong đó Ngài-sẽ phán-xét [-] cả-thế-gian bằng
[G2530](#) [G2476](#) [G2250](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3195](#) [G2919](#) [G3588](#) [G3625](#) [G1722](#)
- δικαιοσύνη, ἐν ἀνδρὶ ᾧ ὤρισεν, πίστιν παρασχών
sự-công-bình qua một-người mà Ngài-đã-chọn xác-chứng-điều-này bằng-việc-cho
[G1343](#) [G1722](#) [G0435](#) [G3739](#) [G3724](#) [G4102](#) [G3930](#)
- πᾶσιν ἀναστήσας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.
mọi-người Người-ấy-sống-lại [-] từ kẻ-chết
[G3956](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3498](#)

vì Ngài đã chỉ định một ngày, khi Ngài sẽ lấy sự công bình đoán xét thế gian, bởi Người Ngài đã lập, và Đức Chúa Trời đã khiến Người từ kẻ chết sống lại, để làm chứng chắc về điều đó cho thiên hạ.

- 32 ἀκούσαντες δὲ ἀνάστασιν νεκρῶν, οἱ μὲν ἐχλεύαζον, οἱ
khi-nghe về sự-sống-lại của-kẻ-chết một-số người-thì chế-nhạo người-khác
[G0191](#) [G1161](#) [G0386](#) [G3498](#) [G3588](#) [G3303](#) [G5512](#) [G3588](#)
- δὲ εἶπαν, Ἄκουσόμεθά σου περὶ τούτου καὶ πάλιν.
thì nói Chúng-tôi-sẽ-nghe ông về điều-này lần khác
[G1161](#) [G3004](#) [G0191](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3825](#)

Khi chúng nghe nói về sự sống lại của kẻ chết, kẻ thì nhạo báng, người thì nói rằng: Lúc khác chúng ta sẽ nghe người nói về việc đó.

- 33 οὕτως ὁ Παῦλος ἐξῆλθεν ἐκ μέσου αὐτῶν.
như-vậy [-] Phao-lô rời-khỏi giữa họ [-]
[G3779](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1831](#) [G1537](#) [G3319](#) [G0846](#)

Vì vậy, Phao-lô từ giữa đám họ bước ra.

- 34 τινὲς δὲ ἄνδρες, κολληθέντες αὐτῷ, ἐπίστευσαν, ἐν οἷς καὶ
nhưng-một-số người [-] đã-theo ông và-tin trong-số-đó có cả
[G5100](#) [G1161](#) [G0435](#) [G2853](#) [G0846](#) [G4100](#) [G1722](#) [G3739](#) [G2532](#)
- Διονύσιος ὁ Ἄρεοπαγίτης, καὶ γυνὴ ὀνόματι
Đi-ô-ni-si-u [-] thành-viên-hội-đồng-A-rê-ô-ba-gô và một-người-đàn-bà tên-là
[G1354](#) [G3588](#) [G0698](#) [G2532](#) [G1135](#) [G3686](#)
- Δάμαρις, καὶ ἕτεροι σὺν αὐτοῖς.
Đa-ma-ri và những-người-khác cùng với-họ
[G1152](#) [G2532](#) [G2087](#) [G4862](#) [G0846](#)

Nhưng có mấy kẻ theo người và tin; trong số đó có Đê-ni, là một quan tòa nơi A-rê-ô-ba, và một người đàn bà tên là Đa-ma-ri, cùng các người khác.